

Histoire de Keyako, vengé par son petit-fils Pichapatá

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/02

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA José Yepes (narrateur, transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Keyako est le premier chef kamejeya à aller jusqu'à Tefé pour ramener des marchandises.

Peu avant l'un de ses retours, Chapune, l'un de ses frères classificatoires, lui fait croire que sa femme a pris pour amant son neveu Jareyuri. Keyako se met en colère contre elle. Alors sa femme se tue en s'empoisonnant dans une fête de boisson. Après s'être disputé avec Jareyuri, Keyako s'en va avec ses compagnons jurumi et ses deux fils, Yajwá et Rénami. Ils s'arrêtent chez les Jóbokana qui les invitent à une fête dansante. Mais de nuit, ces derniers tuent Rénami et les Jurumi. Keyako et Yajwá parviennent à se sauver et se réfugient chez les Aweretú. Ces derniers tentent ensuite d'aller tuer les Jóbokana, mais en vain, car leurs ennemis sont de puissants chamanes qui se transforment en daguets, agoutis et acouchis. Plus tard, Keyako retourne voir les Jóbokana pour faire la paix et demande une femme à Yaonamanika, leur chef, mais celui-ci finit par le tuer. Les Kamejeya tentent alors de tuer les Jóbokana, mais toujours en vain.

Yajwá a un garçon qui s'appelle Pichapatá. Dès que celui-ci est en âge de se battre, il décide de venger son grand-père, et va avec ses hommes chez les Jóbokana pour leur demander de la peinture chica.

Pichapatá trouve un prétexte pour partir avant leur fête qui n'est qu'un piège. Plus tard, il revient avec les siens précisément au moment où les Jóbokana ont laissé seuls Yaonamanika et Yukuni, pour partir en guerre. Pichapatá parvient ainsi à les tuer.

Keyako yukuna

Jipuchi i'má riyukuna

1. Keyako i'makeri kajruni newakana.
2. Riká pura'kero ñe'katu chu, riká chu ripura'ko parachileruna wa'té.
3. Riká i'jnakeri Tefé nakoje. Eyá ra'pake Manaus nakoje le'jepelají ña'je rijwa'tejenajló penaje le'jepelaji.
4. Kariwana le'je wemi nala'ke kuwa'la, jiru, jirú'lala piyutena, mapa, yuriyú, we'chi, jita, jeta'pá. Eyá apú.

Histoire de Keyako

Narrateur : José Yepes Yucuna

Keyako était quelqu'un de très important. Il parlait la *lingua geral*¹ pour communiquer avec les Brésiliens. Il allait à Tefé, puis poursuivait jusqu'à Manaus pour aller chercher des marchandises à ses compagnons. Pour payer les Blancs, l'on apportait des paniers, des égouttoirs à manioc, des plats à cassave, des boas à essorer la pâte

¹ Ñe'katu (Yuc.). Ñeengatu (Esp. Ver.). Nheengatu (Port.). *Língua geral*. On appelle ainsi deux langues véhiculaires (le tupi austral aujourd'hui disparu, et le tupinamba dont descend l'actuel ñeengatu), langues du groupe Tupi-Guarani utilisées au Brésil par les colonisateurs portugais à partir du XVIe siècle pour communiquer avec le plus grand nombre d'indigènes, dont beaucoup connaissaient ou comprenaient au moins un peu la langue tupi.

5. Keyako i'jnajika Tefé nakoje yámijo riyajalo Númaru upichiya ja'lo yurikeyo. Riká ke kaja newakanaru rujwa'tejena wa'té.
de manioc, du brai, des lianes *yuriyú*, des rames, des canoës, des bancs, etc. Quand Keyako s'en allait à Tefé, il laissait sa femme Númaru, une Matapí. Elle était aussi importante que lui pour diriger les femmes.
6. Re Keyako i'jnaka le'jepelaji jña'je yámijo rimawirune apichakaro ají kaje aú rumake rujwa'téjenajlo : – Ipajara'a wajluwa la'kaji kajrú wani mawirú ta apichako.
Après le départ de Keyako, ses ananas pourrissaient alors elle dit à ceux qui étaient avec elle : – Râpez-nous tous ces ananas qui sont en train de s'abîmer.
7. – Je ke.
– Bien.
8. E kaja natake mawirú pajluwaja lapí nara'pake mawirú yale
Et les hommes râpèrent les ananas et dansèrent toute une nuit.
9. Keyako i'makeri Jewá nakú. Ri'jnake le'jepelaji kulaje irajú, jajalú, peru, yukira, eyá a'rumakaji.
Keyako habitait sur les bords d'une rivière appelée Jewa. Il allait chercher des marchandises telles que les couteaux, les machettes, les haches, le sel et les vêtements.
10. Iyama riyani i'maka Yajwá, Rénami.
Il avait deux enfants qui s'appelaient Yajwá et Rénami.
11. Keyako i'jnari piño Tefé nakoje, riphake Mamú Jeño'karu choje.
A chaque fois qu'il revenait de Tefé, il accostait au Tequendama.
12. E riwakara'ke riyajalojló pura'kalojí. “Eko pala Yajwá jalojlo. Kaja nuphicha. Eko ruwakara're ina'uke napitakaloje le'jepelaji penaje.”
De là, il transmettait toujours un message à sa femme : « Salutation à la mère de Yajwá. Je suis arrivé. Qu'elle m'envoie des gens pour porter les marchandises. »
13. Rejomi ri'jicha piño Tefé nakoje.
Ensuite, il repartait pour Tefé.
14. Wakaje ri'rakala rikamato Chapune ñakare choje.
Un jour [qu'il revenait de Tefé], il dormit chez Chapune [son frère classificatoire].
15. E muni ke lapiyami rimicha riyukuno rijló, e ri'jicha Keyako wa'té punumaji choje.
Le lendemain matin, ce dernier l'accompagna jusqu'au port de débarquement.
16. E ramicha kajru wani le'jepelaji.
Il vit qu'il y avait beaucoup de marchandises.
17. Aú rili'cha ritejeno akuwaná richapuri'cho.
Cela le rendit très envieux, alors pour rabaisser le pouvoir de Keyako,² il calomnia [sa belle soeur].
18. Rimicha : – Yee ! Pala wani chi piña'ka piyajalo le'jepelaji i'maka ! E'iyonaja unká paala ru'mala pijwa'té.
Il dit : – Oh ! Tu ramènes toutes ces marchandises à ta femme ! Pourtant elle ne le mérite pas.
19. Keyako a'jipicha : – Meke chi kele pimá nakú nojló ? Chapune.
Keyako lui demanda – Comment cela ? Chapune.
20. – Ke jo'o riká. Ñakele pi'jnaka kawakajo yámijo ilé piyajalo ruwakara'a nataka mawiru.
– C'est vrai. Une fois que tu es parti en aval, ta femme demande de râper les ananas.

² **Rite'jé la'kana** (Yuc.). *Hacer contrapeso* (Esp. Ver.). « Faire contrepoids ». S'opposer à quelqu'un (souvent par envie) pour l'empêcher de réaliser ses objectifs ou réduire à néant ce qu'il a acquis. Cette formulation montre que les Yucuna ont conscience de leurs comportements allant à l'encontre de toute accumulation excessive de pouvoir par les chefs. Ceci confirme la thèse de Pierre Clastres dans *La société contre l'Etat*. Ed. Minuit, 1974.

21. Kechami lapí kaja ina'uke yuwéra'ko, e rutata ruchó ilé Jareyuri wa'té ke rula'ka piyámojo keleno !
Puis, de nuit, quand les gens sont soûls, elle s'enferme avec [son neveu] Jareyuri. Voilà ce qu'elle fait à chaque fois que tu t'en vas !
22. Unká piwe'pila, nujmeremi ?
Ne savais-tu pas, petit frère ?
23. – Ke jo'o riká, o'wé. Kaja pimicha nojló yuku.
– D'accord, grand frère. Tu m'as informé.
24. Kaja Keyako ja'picha yenojo.
Alors Keyako remonta la rivière.
25. E riphicha Mamu Jeño'karu chojé.
Et il arriva à Tequendama.
26. Unká riwakara'lacha ripura'kalo yajwá jalojlo riwáicha liyá rijwa'tejenajloja.
Il n'envoya pas de message à la mère de Yajwá pour qu'elle lui envoie des porteurs.
27. E ne'jicha le'jepelaji ana'pejé.
Les hommes de Keyako arrivèrent directement en transportant eux-mêmes les marchandises sur leurs dos.
28. Númaru kemicha : – Naje chi unká Yajwá jara'pá wakara'la ripura'kalo nojló ?
Númaru dit alors : – Pourquoi le père de Yajwá ne m'a pas fait transmettre son message ?
29. Apala ta ina'uké chapura'ño rijló.
Peut-être que des gens lui ont dit un ragot.
30. Manaija i'makayo nuká maere nuyani wa'té
Je reste pourtant bien sagement ici avec mes enfants.
31. Lainchú riphicha pají chojé paokolá chojé riphicha.
L'après-midi, il entra dans la maloca et resta près de l'entrée.
32. Unká riwatalacha rujwa'té pura'kajo.
Il ne voulut même pas lui parler.
33. Rojaka'kicha riká. Unká rimichale rojló.
Elle le salua, mais pour toute réponse, il lui dit : – Ne m'adresse pas la parole !
– Pipura'niyo nujwa'té. Yawi ta ! Unká ina'ukelaru ta !
Chienne ! Inhumaine !
34. Númaru kemicha rijló : – Naje chi pimá nojló ilé ke ? Meke chi pe'maka nuyukuna pila'ale ile ke manaija nuká maere piwatakana nakú ?
– Pourquoi me parles-tu ainsi ? Qu'est-ce qu'on a pu te dire sur moi pour que tu me traites ainsi, moi qui t'attends tranquillement ici ?
35. Pe'maniya chapujeri ta ! Mapeja ina'uké ta pajlaka pijwa'té.
N'écoute pas les ragots ! Les gens te mentent.
36. Pala iná i'maka piyá pajwa'techaka natejo. Ina'uke ta pajlá iná wa'té ilé ke.
Ils racontent n'importe quoi pour nous empêcher de vivre bien ensemble.
37. Unká Keyako ta je'malacha rijwa'tejena inaana.
Mais Keyako ne crut ni sa femme ni les autres femmes qui étaient avec elle.
38. Riwakari'cha ra'jné la'kana.
Il leur ordonna de préparer la nourriture.
39. Muni ke piño Númaru i'micha piño rijwa'té pura'jo. Unká ra'jipalacha rojló.
Le lendemain, Númaru alla lui parler à nouveau, mais il ne répondit pas.
40. E rumicha : – Kaja ketanaja kele re'makarena ja'piyá chapujeri napalamane ko pi'maja eja'wá chu !
Elle dit alors : – Cesse de passer ta vie à remercier ceux qui te font croire n'importe quoi !
41. Penaje ruwakari'cha rujwa'tejena : – Ita'ka mawiru nu'rachi nuyamo ijwa'té penaje.
Puis elle demanda à ses compagnes : – Râpez des ananas pour que j'en boive une dernière fois avec vous.
42. E kaja lainchú nachí'ya mawiru lapí.
Cette nuit-là, les femmes râpèrent les ananas.

43. Kaja ruwakari'cha narápa'ka. Puis elle demanda à ce que l'on danse.
44. E najme'chiya a la cinco rulu'micho. Vers cinq heures du matin, elle se mit à danser seule.
45. Kaja penaje rupachiya ruyate'la ru'kú chojé rotanicha : "Nuká nukaayu, nuká nukaayu." Elle posait sa main contre sa poitrine en chantant : « Je vais mourir, je vais mourir. »
46. Re pajlúwajararu phíyu'keru Urumi jalo pachiya ronapita nakiyá ruká. Kechami rotanicha rujwa'té phichí aími ruí ta i'michaka : "Weká wekaayu weká wekaayu." Une vieille femme Jurumi, qui s'appelait Fesse d'Agouti, la saisit par le bras et chanta avec elle : « Nous allons mourir, nous allons mourir. »
47. – Jaí ! ke rumichaka. Unká nuwatala ilé kaje ta lu'meko nujwa'te ! I'matajeyo wajini piká piyani wa'té ke rumako rumujlúki'cha pajrelaji chojé ropóchiya palá runumaná. – Oh ! Mais je ne veux pas qu'elle danse avec moi celle-là ! Toi, tu vas vivre encore longtemps avec tes enfants, dit-elle en allant s'enfermer dans sa pièce.
48. E ruwitukachiya ipura'laru puini ja'pá riká rojicha ejeja rutaki'cha ka'jná. Elle absorba ensuite du curare vert et mourut.
49. E ina'uke kamachiyaño napocha kamú pu'kú. Eyá ruka unká apóla'chayo Les gens allèrent dormir, puis se réveillèrent vers midi.
50. Kamú to'chako, e nemicha : Vers deux heures, ils dirent : – Comment se fait-il qu'elle ne se lève pas ?
51. E najme'chiya ruchaya. Amichari kaja maapami ke kaja kapichatakayo rokó. Ils ouvrirent sa chambre et virent qu'elle s'était suicidée depuis un bon moment.
52. E inaana ta kemichaño : – Keyako. Chuwa ta palá pimata eja'wá chu. Kaja newakaru Micholo nocha rokó pipacha. Les femmes dirent alors : – Keyako. Maintenant tu vas être heureux. La maîtresse s'est tuée à cause de toi.
53. Kajrú piyuchaka ruchá, ke nemichaka. Tu étais tellement en colère contre elle.
54. E pu'wareni ta : – E kewaka ? L'affreux [Keyako s'exclama :] – C'est vrai ?
55. E rácho'cho ta. Amichari tamijimi. Il accourut et vit le corps.
56. E kaja Keyako jácho'o chapú kaji chojé. Keyako en fut bouleversé.
57. Naya'chiya chapú kaji rijimaje. Et les autres lui montrèrent leur tristesse.
58. E kaja nakeño'chá je'makaji la'kana piyukeja eja'wá minana jenami. Ils préparèrent ensuite les funérailles *je'makaji* où tous les maîtres de la forêt sont invités.
59. E Jareyuri iphicha railá jimaje iyaje e'makaji a'runa chu. Jareyuri alla exprimer sa tristesse devant son oncle lors des funérailles.
60. Re pajluwaja Jurumi ja'ta nóchari Jareyuri riwajlé chojró je'makaji lekare aú. L'un des Jurumi tira des bâtons de danse de deuil dans le dos de Jareyuri.
61. Jareyuri jichá panaku meketanaja kajewaja rari'cho. Jareyuri ne supporta pas cela très longtemps
62. Ejá ritari'cho riji'chale je'makaji richaya aúja, riñachiya riká ta ! Rimajákachiya je'makaji michú rinakojé ta. Alors il lui arracha son masque à cagoule et le frappa tellement qu'il fracassa le masque.
63. Ají kajé yúchachiyari Keyako. Cela mit Keyako en colère.
64. Rimicha : – Na pila'a majakatari nuya'karu ilé kaje pimana'icha pachá nuwake'ru micholo kapichachiyayo ro'ko i'maka – Que fais-tu à fracasser l'un de mes masques. Cela ne te suffit pas d'être responsable du suicide de ma femme ?

- penaje i'maká kají kaje ! ke rimichaka.
65. Aú Jareyuri a'jipichá : – Ke jo'o riká. Unká nuwatala ina'uke wejáputenami noká nuká je'makaji lekare aú.
66. Ilé ke ka'jné pipechu nakú riká, ñakele chuwa piyá piká.
67. I'jné yuwana.
68. Chiríchirí napi'cho.
69. Riphicha riñakaré chojé, rapi'cha pu'ku ta kumu nakú wara'je tulé tulé tulé ke kaja re'iyá.
70. Nawaki'cha a'jneji. Kaja nakajmokolojé penaje.
71. E kaja nata'picha ñaké Keyako iyaka.
72. Ají kajé aú Keyako kemicha : “Unká paalá iná i'maka pajluwa pukú. Ñakele nu'jnajikaja maereya.”
73. E kaja Keyako wejápo'koloje penaje.
74. Keyako witúki'chari iyama riyani wa'té Yajwá Réname. Eyá rijwa'tejena Jurumi. E nawitúki'cha Ejá chu Jewá i'rí.
75. Eyá nephicha Mamú Jeño'karu nakojé.
76. Re ke'pé nakú Keyako ja'pachiya riwinana pupurá narápi'cha.
77. Reje íkiruna rijwa'tejena yurikano ra'pichale mekeleja wa'té kechami riyani
78. Napi'cha Ejá chuwá kawákajo nephichale Wakayá numaje.
79. E ne'jricha wakayá chuwá yenajó iphichaño Jóbokana ta nakú, Yaonamanika, Yukuni, Yemá.
80. E najalaki'cha Keyako.
81. – A'a, nuká chira'ro manupeja maarewá.
82. Marí keja iná amakaloje pekowaka penaje.
83. – Ke jo'o riká, nuteló. Marí keja nuká maarewá.
84. – Ñakeka kaja piphicha !
85. E Yaonamanika kemicha Keyakojlo :
– Ñake numá pijló nuteló keyajupakaji nakú nupura'kalo i'má maarowa wajluwá nojena wa'té.
86. Ñakele numá pijló pamajika wajwa'té. Ñakaje ejomi ka'jné pi'jnajika.
- Tu devrais avoir honte !
Et Jareyuri répondit : – Je ne veux pas qu'un salopard me tire dessus avec les armes de danse de deuil.
Si c'est cela que tu penses, tu n'as qu'à pleurer tout seul !
Partons les enfants.
Et Jareyuri s'en alla avec les siens.
A peine arrivé chez lui, il tambourina sur sa paire de xylophones le signal de fête.
Ils rassemblèrent de la nourriture pour organiser un bal.
Et ils firent une fête pendant que Keyako était en deuil.³
Keyako dit alors : « Ce n'est pas bon de vivre ici. Je vais partir d'ici. »
Keyako perdit ainsi tout ce qu'il avait.
Il descendit le fleuve Mirití avec ses deux enfants Yajwá et Réname, ainsi que ses compagnons Jurumi.
Ils arrivèrent au Tequendama.
Sur une plage, Keyako dansa les chants de *pupurá* de deuil.
Toute une foule de gens vivaient avec Keyako, mais seuls ses fils et quelques autres le suivirent
Ils descendirent le Mirití et arrivèrent à l'embouchure du Guakayá.
Ils remontèrent le Guakayá et arrivèrent chez les Jóbokana, auprès de Yaonamanika, Yukuni et Yemá.
Ils saluèrent Keyako.
– Oui. Je suis venu me promener par ici.
Il faut bien se rendre visite de temps en temps.
– Bien sûr, monsieur. Voilà comment je vis par ici.
– Alors comme ça, tu es venu !
Yaonamanika dit à Keyako :
– Je t'annonce que nous nous préparons à faire un bal.
Donc reste avec nous. Tu partiras après.

³ Faire une fête pendant qu'une famille proche est encore en deuil est une grave offense ou une provocation pour la famille endeuillée.

87. – Ñakeka nuteló. Inajlo kemakana iná we'pi pajwa'téchaka kele kaje.
88. Riká lapí nayá'icho. Najicha nakakuwá.
89. Re muni ke watakana iphichaka wákaje najme'chiya piño.
90. E riká wani wákaje jenaji ke tapú e'iyaje nenóchiya jurumi ta. Nenocha Keyako i'ri Rénami arápi'chari pe'iyó ne'iyá.
91. Reje napáchiya riká.
92. E Yajwá payaki'chari we'jré nakú. Kajrú riñaphena i'michaka. Suphi ke kapiluka aú. Unká me ño'jó napatalácha riká iicharo.
93. Keyako kechami ri'rí Yajwá nawitúki'cha Wakayá chuwa kawakajo.
94. Ají ke Karitaya numaje Aweretuna nakú.
95. Keyako i'micha najló yuku : – Marí ke ina'uke ta noka nu'rí michú, ke ají kaje aú.
96. Aweretuna kemichaño rijló : – Eko kachuwa nakú wajako wapara'o pi'ri michú le'jé akumi nakú.
97. Rejomi Aweretú i'jicha Jóbokana nojé.
98. E nephicha Namé nakoje iká lapí nenótakaloje penaje neká.
99. Unká me ño'jó nenólacha neká ta marichuna wani inaana wa'tó.
100. Manupeja ne'ichako kawayá chu, phichí chu, puju chu.
101. E Aweretuna pi'chó nayámojo.
102. E nemicha Keyakojló – Nuteló, kaja ne'mala kele noño pi'rí michu nojela.
103. Unká. Apú kajena wani.
104. Mapeja neñaka iná kawayá chu phichí chu.
105. Ñakele unká meke wala'la piká.
106. Pipa'koja piñakajelami nakoje, pika'ana ejó.
107. Rejó waki'cha wapechuwa mekeka pi'majika. Unká. Palani.
- Bien, monsieur. C'est en étant informé que l'on sait ce que prépare l'autre.⁴
Cette nuit-là, ils s'assirent et mâchèrent la coca.
Puis en attendant le jour de la fête, ils passèrent plusieurs nuits à veiller.
La nuit de la fête, à minuit, les Jóbokana profitèrent que les Jurumi étaient somnolents pour les tuer. Et ils tuèrent Rénami, le fils de Keyako, alors qu'il dansait au milieu de la piste de danse. Mais ils n'attrapèrent pas Keyako et Yajwá.
Yajwá dansait à la périphérie. Comme il suait beaucoup, il glissa entre les mains de ses assaillants et s'enfuit.
Keyako et son fils descendirent alors le Guakayá.
Ils arrivèrent ensuite à l'embouchure du Karitaya [Quebrada Negra] chez les Aweretú.
Keyako leur raconta son histoire :
– Voilà comment l'on a tué mon fils.
Les Aweretú lui dirent alors : – Nous allons venger ton fils.
Et les Aweretú partirent faire la guerre aux Jóbokana.
Ils arrivèrent à Namé de nuit pour les tuer.
Mais ils ne purent les tuer, car les Jóbokana étaient de puissants chamanes, y compris les femmes.
Ces derniers s'étaient transformés en daguets, agoutis et acouchis.
Alors les Aweretú rentrèrent.
Ils dirent à Keyako : – Ils n'étaient pas là ceux qui ont tué ton fils.
Ils ne sont vraiment pas comme les autres.
Ils se transforment en daguets ou en agoutis très facilement.
Nous ne pouvons rien faire pour toi.
Tu n'as qu'à rentrer chez toi, avec les tiens.
Nous avons pensé chamaniquement à comment tu allais vivre là-bas. Rien de

⁴ Il s'agit d'une parole cérémonielle toute faite, que l'on répond après avoir été informé et donc invité à une fête.

108. Rejó piwá'je inaana, re kaja pipi'cho piño papumi chuwa', kaja piyurikoloje pukunaji ja'piyajena penaje ke. spécial. Ça va. Si tu prends une nouvelle femme, ta vie redeviendra comme avant.
109. Ñakele pipa'jo pukuja. Pa pi'jnaniya Jóbokana ejó piño. Donc rentre directement chez toi. Ne retourne pas chez les Jóbokana.
110. E ta unká paala pijló ke wawe'pichaka, Keyako. Pi'chó. Sinon cela pourrait aller mal pour toi. Voilà ce que nous avons ressenti, Keyako. Alors rentre.
111. Nephicha piño Wakayá numaje. Mais ils retournèrent au Guakayá.
112. – Nu'rí Yajwá we'jnachi piño Jóbokana ta ejó. Nukeja'chi inaaná rejó nujluwá. – Mon fils Yajwá. Retournons chez les Jóbokana. Je veux leur demander une femme pour moi.
113. Kaja walama'takaloje pura'kaloji penaje. Ainsi réglerons-nous notre conflit.
114. I'jná. Allons-y.
115. Kaja ne'jichaka. Nephicha punumaji chojé. Ils y allèrent et arrivèrent à leur port.
116. Re rili'cha rika'pó. Ils se firent un abri.
117. Kechami muni ke ne'jicha nachaje. Puis le lendemain, ils allèrent voir les Jóbokana.
118. Najala'kicha riká. Ils le saluèrent.
119. – A'a, nuteló. Nuka i'jichari majó. [Keyako dit à Yaonamanika :] – Oui. Je suis revenu.
120. Kaja júpimi wali'chami chapú pekówaka i'maka. Notre conflit est déjà une vieille histoire.
121. Ejomi nu'jichá majó. Alors je suis revenu.
122. Apala nuwata piyani ke nakú pura'kano pijwa'té piyurikaloje nojló penaje iñaphi pumi choje tatajeyo penaje, nuteló. Je voudrais te demander ta fille pour faire de nouveaux enfants, et ainsi remplacer celui qui est mort.
123. Yaonamanika kemicha rijló : – Ke jo'o riká. Unká iná jluwá kalé i'maka marí iná yani ke kachuwakó wawe'pi ñakaje nakoje nuteló ñakaje penaje. Yaonamanika lui répondit : – Tu as raison. Chacun sait que l'on n'élève pas une fille pour la garder avec soi.
124. Kaja unká na wejaputenami kalé i'maka, marí teloji. Nous ne sommes plus en mauvais termes comme ça, monsieur.
125. Kaji i'makalé muni nuwakára'je ruña'ka ro'jnewá a'jnejí wa'té no'kaloje pijló nuyani ke penaje. Donc demain, je vais demander à ma fille qu'elle te râpe du manioc avant de te la donner.⁵
126. – Ke jo'o riká, nuteló. – Bien, monsieur.
127. – Ilé kaje penaje kalé numá pupurá'kalo naku pijló, nuteló. – Telle est ma réponse à ta demande.
128. Kaja ñakaje ejomi we'makaloje palá eja'wá chu penaje. Ainsi nous pourrions être bien ensemble.
129. Re najicha nakakuwa meketanaja. Ils mâchèrent la coca un moment.
130. E Keyako i'micha riyukuno Yaonamanika kemichale rijló : – Ñakele wejé ke kala i'majemi nu'jnataje pijló nuyani. Avant que Keyako ne lui dise au revoir, Yaonamanika lui dit : – Dans trois jours, je te donnerai ma fille.

⁵ Cela permet de montrer à un futur gendre l'aptitude de la fille à produire beaucoup d'amidon à partir du manioc ; une qualité essentielle pour une fille.

131. – Ke jo'o riká nuyanaju. Ilé kaje penaje kalé numá pijló ñákaje nakú. – Très bien, beau-père. C'est bien le but de ma demande.
132. E wejí ke kala iphicha rená chojé wakaje lapiyami ri'ri Yajwá ta i'jicha kuyuwi noje Wakayá pa'najo yámijo. Trois jours plus tard, à l'aube, Yajwá alla chasser la pénélope de l'autre côté du Guakayá.
133. Lapiyami Yaonamanika iphicha Keyako nakú. Yaonamanika arriva auprès de Keyako.
134. Rajaláki'cha riká. Il le salua.
135. – A'a, nuká i'jnachiyari nutu pijló. – Oui. Je viens te donner ma fille.
136. – Ñakeka nuyanaju, ke rimicha. – Bien, beau-père.
137. E riwakari'cha ritu ya'taka wálaku kujnú, itu'ru mapó ke. Il demanda à sa fille de le servir en bière de manioc, cassave et galette d'amidon.
138. E kajrú chuchú michú tajachiyo walimeru a'jné nakoje. E riñapachiya. Le vieux se régala avec la nourriture de l'adolescente. Et il termina [de manger].
139. – Kaja nojicha, nuyanajú. – Ça y est, beau-père.
140. – Ñakeka. Chuwa pajñá pikakuwa, nulakenu. – Bon. A présent, mâche ta coca, beaux-fils.
141. – Je, ke. – Merci.
142. E ra'cha ta'pá chojé ipatú puthé. Il se remplit les joues de coca avec la cuillère en os de tapir.
143. E ají ke rajichaka rikakuwa. Et il mâcha sa coca.
144. Eyá puwa'reni ta iki'cha riwilá wakapa aú. L'affreux [Yaonamanika] lui fracassa le crâne avec sa massue.
145. E chuchú michú tami ja'chó. Et le vieux s'effondra.
146. Ri'ri ta Yajwá amanoja maliyaru ta jiyá i'michaka rikapi e'iyonaja re'iyayá. Son fils qui était de l'autre côté de la rivière le vit tuer son père, mais resta planté avec son fusil sans rien faire.
147. Yajwá wejaputenami ta iicho kawakajo iphichari piño a'weretu nakú. L'imbécile de Yajwá s'enfuit en aval et retourna chez les Aweretú.
148. – Kaja Jóbokana noño pa'yú michu. – Les Jóbokona ont tué mon père.
149. – Meke unká wani je'mala ijló kemakana ? – Pourquoi ne nous avez-vous pas écouté ?
150. Unká meke wala'la ñakaje. Nous ne pouvons plus rien pour vous.
151. Eyá Keyako ejenami jemi'chaño ne'wé michu yukuna ají kaje aú nemicha : – Chuwa wapurá'jiko o'wé michu le'je akumi. L'un des frères de Keyako écouta cette histoire et dit : – Maintenant nous devons venger mon frère.
152. E kaja Kamejeyana i'jné Jóbokana te're nakoje nenoje. Unká me ño'jo iná nólarena Les Kamejeya retournèrent sur le territoire des Jóbokana pour les tuer, mais ils n'y arrivèrent pas.
153. Manupeja neñako kawayá chu phichí chu, maichuna wani ne'maka ta. Les Jóbokana se transformèrent encore en daguets et agoutis, car ils étaient de grands chamanes.
154. Metu ke ne'jnajikajla nenóje ta.unka wani me ño'jó iná nólarena Les Kamejeya tentèrent plusieurs fois d'aller les tuer, mais en vain.
155. Kaja ewaja pheñawila michu ta li'chaño uwí. Ils finirent par en avoir assez.
156. Kaja keja ejomi Keyako lake i'mari Pichapatá yuwají ri'maka wakaje nenó A ce moment là, Pichapatá, le petit-fils de Keyako était encore un petit enfant

- rajuta michú i'maka.
157. Kaje waja Pichapatá tawa'o i'maká. Kaja walijimaka ri'maka. Enfin Pichapatá grandit, et devînt un adolescent.
158. E ne'jné rimená kara'je nawitúka'ka jita ñópo'jlo chu. Pour aller brûler un essart, Pichapatá et ses compagnons descendirent la rivière dans une grande pirogue.
159. E rimá rijwa'tejenajlo : – Junapí nokuwa'jo nuyakakaloje penaje. Pichapatá dit à ses compagnons : – Je vais me mettre à l'eau pour me refroidir.
160. E reño'cha junapejé ripachiya jita ji'pala nakiyá yawi ya'tela aú. Il plongea et s'accrocha à la poupe de la pirogue avec ses mains de jaguar.
161. E ka'jné juni miná ta, pa'yumi ta, amicha rakuwa'ko. Ejá ta pu'wareni ta pechu i'micha : "Nokuwa'tacho rinaku nonochi riká." Un *pa'yumi*, un maître de l'eau,⁶ le vit nager, et voulut le tuer.
162. E ripachiya riwachapi nakiyá rakuwi'cho ta rinaku jukaji chiyó rapitachiyajla jita jipala uniphú chojé. En l'attrapant à la ceinture pour le noyer, il faillit faire chavirer la pirogue.
163. Jíkuna ina'uké i'michakale kalé nácho'chiya Pichapatá jita chojé. Mais ses compagnons, qui étaient nombreux, réussirent à le hisser à bord.
164. E rimicha : – Ite ta ilé kaje ta ! Pa'yú kemá kaja nupura'karona wa'té piyuke juni minana ke i'maka, e'iyonaja pu'wareni ta lanajitakaro nunakojé. – Quel saloperie celui-là ! Mon père a parlé chamaniquement avec tous les maîtres de l'eau, mais il a fallu que ce vilain me laisse une marque [en m'attrapant].
165. E nawitúki'cha napi'cha chuchú michú Keyako michú jima'laremi ewá. Ils descendirent plus loin et arrivèrent [à Jewá] sur les terres en friches du défunt Keyako.
166. E ramicha pipirí ta kerá ta ejo'ka ja'pí pamina ke wani. Pichapatá vit qu'il y avait encore du parépou bien rouge, mais qu'il avait été approprié par de nouveaux maîtres [*pa'yumi*].
167. – Jaí ! ke rimicha. Kaja chi unká wani chi napura'lo chuchú michú le'jé akumi nakú nukako. – Oh ! dit-il. Pourquoi n'ont-ils pas vengé la mort de mon grand-père ?
168. E riphicha yuri rara'pá michú nakú. Il revînt en colère contre [Yajwá] son père.
169. Rimicha : – Pa'yú. Na ta ika pachiyari nuká jita ji'pala nakú nukuwi'chako e'iyá. – Papa. Qu'est-ce qui m'a attrapé quand je m'accrochais à la poupe de la pirogue ?
170. E rara'pá kemicha : – Na ta kelé nurí lanajitaro pinakojé ? Eko nomichajla. Son père dit alors : – Qu'est-ce qui a bien pu te laisser cette marque, mon fils ? Je vais aller voir.
171. E ri'jicha re'wé michu wa'té pajlúwaja ji'chari jo'jojí. Il y alla avec son frère [classificatoire] qui portait avec lui une épée.⁷
172. Kaja ne'jicha. Iphichaño rejó. E rimicha Quand ils arrivèrent, Yajwá dit au

⁶ **Pa'yumi** (Yuc.). Être surnaturel anthropomorphe vivant sous l'eau.

⁷ **Jojo'ji** (Yuc.). *Espada antigua* (Esp. Ver.). Epée ancienne (de l'époque de la conquête espagnole et portugaise).

- pa'yumitajlo : – Jaí ! ke na ta kele
lanajitachiyaro nu'ri nakoje ñákaje penaje.
173. Kaja maerowá nupura'ó pijwa'té. Unká ile
ke pila'kaloje penaje kalé !
174. – Yee ! Nulaké. Nukula ata'ichare nulaké
nukachiyako rijwa'té. Katejmuni wani kele
nulaké.
175. Unká na ta iphalaje loko'pala.
176. Eta nechiya raphú re'wé wa'té.
177. Re'wé michú jo'cha re'iyaje jo'jojí aú.
178. Eyá apú michu jo'cha kajila aú rapachiya
re'iyayá.
179. E riicho ta apamá choje.
180. Nali'chaka chojonaja renaku.
181. Nawachiyakela rinókana nali'chajlá lana
maná, kajilá maná.
182. Kechami nechiyajla raphú. E nenóchajla
riká.
183. E kaja napi'cho. Nephicha nañakare choje.
184. Muní ke Pichapatá kemicha rara'pajlo :
– Pa'yú. Kaja chi keja unká ipura'láchomi
chuchú michú le'je akumi i'maka.
185. Unká wani piliyá i'mala kele, pa'yú.
186. Ñakele muni nu'jnajika a'jné jowilá
Chapune ejó nukeja'kaloje riliyá kena
la'jowají penaje, ke rimichaka.
187. E kaja muní ke ri'jicha rejena wa'té
kawakajo Mamú Jeño'karu ejó.
188. E nephicha railá Chapune ejó. Rajaláki'cha
neká.
189. E rimicha : – Nuká i'jichari majó, jowilá.
Ka'mují iná la'ka la'jowají nakú kena
chaya nuká majó, ke rimichaka.
190. Chapuni kemicha : – Ke jo'o riká. Re riká
la'jowají iná yakata kale ina'uké yucha
- pa'yumi* : – Oh là ! Qui es-tu toi qui as
laissé tes marques sur les traces de mon
fils ?
Je suis déjà venu te parler
[chamaniquement]. Ce n'est pas pour que
tu agisses ainsi !
– Eh bien ! Mon petit fils. Je voulais
seulement le tester en rivalisant avec ce
jeune. Mais il est vraiment fort !
Personne n'arrive à mon niveau
d'habitude.
Les deux frères se jetèrent sur lui et
l'attachèrent.
Le frère de Yajwá lui planta l'épée dans
le ventre.
Et Yajwá le transperça avec sa lance.

Alors le *pa'yumi* se sauva et alla habiter
un autre endroit.
Les deux frères avaient préparé leur
coup.
Comme ils voulaient le tuer, ils avaient
traité chamaniquement leur genipa et leur
lance.
C'est cela qui leur permis de se
débarrasser du *pa'yumi*.
Ensuite, ils rentrèrent, et arrivèrent chez
eux.
Le lendemain, Pichapatá dit à son père :
– Papa. Tu n'as jamais vengé la mort de
mon grand-père.
On ne peut vraiment pas compter sur toi,
papa.
Alors je vais aller voir mon oncle
Chapune pour lui demander de la
peinture corporelle chica.⁸
Le lendemain, avec ses frères
classificatoires, il descendit le Mirití
jusqu'au Tequendama.
Ils arrivèrent chez l'oncle Chapune qui
les salua.
Pichapatá dit : – Je suis venu, mon oncle,
car il me faudrait du chica pour peindre
le corps.
Chapune lui répondit : – Ce que tu es
venu chercher, c'est une peinture que l'on

⁸ **Kena** (Yuc.). *Carayurú* (Esp. Ver.). Chica. Peinture rouge confectionnée à partir des feuilles de l'arbre trompette (*Arrabidaea chica* ou *Bignonia chica*).

- kalé iná jña'kare ilé la'jowaji kele pi'jñá
chaya nulari'i, ke rimichaka.
191. – Ke jo'o riká, jowilá, ke rimichaka. Unká
pikaja kalé yakatari ina'uké yuchá jowilá.
192. Ñakele ilé kajé i'mareja. Nokoko nu'jicha
ilé la'jowaji ta. Chuwa ta ñakaje amá iná
i'jñatakana jowilá.
193. Apala ka'jñá iná amaka pekowaka.
194. E kaja napi'cho. Iphichaño.
195. – Yúka'a, nuri ?
196. – A'a, pa'yú. Nu'má. Jowilá Chapune
me'jñatare nuliyá kena.
197. Ají kajé aú nokó nu'jnaje ñakaje kulaje
pa'yú.
198. E kaja muni ke : – Chuwata nojena, ke
rimicha. Wajichachi wajluwa lajowají
nojena, ke rimichaka.
199. – Je ke.
200. E ne'jicha. Alaruma, Kenumare, Kawa'jí,
Yawanuma'a, Pichapatá eyá Jurumi ta
najwa'tejena i'jichaño najwa'té.
201. Iñe'pú chu nenocha pajlúwaja kuchí.
202. E nephicha lainchú Yaripuri nakú
yapetamá ja'atá
203. Pichapatá a'chá rijló ipatú, kechami kuchí.
204. Rimicha rijló : – Chuchú, ñakele
nokawicha piká majó, chuchú pila'kaloje
Jóbokana maná nojló, chuchú, ke
rimichaka.
205. – Ke jo'o riká. Nulaké. Nuwá apú nakú
to'kó Jóbokana maná ta, nulaké, ke
rimichaka.
206. Re nakamáchiya.
207. Muni ke : – Marí riká, nulaké. Palani
nuwe'ichaka.
208. Ilé iphajika ee júkaji chiyó lekarejí nakuwá
i'michaka nojló i'maka. E'iyonaja palanija
ra'picha. Unka meke ri'malacha.
209. Eyá iphaje muni apakala ejenaja ta palani
- porte pour calmer la colère des gens, mon
neveux.⁹
- Je sais, mon oncle. Il n'y a pas que toi
qui sais refroidir la colère des gens.
Laisse tomber. Je vais aller chercher cette
peinture ailleurs.
- On se verra peut-être une prochaine fois.
Et ils rentrèrent.
- Ça y est [tu as été là-bas], mon fils ?
– Oui, papa. Je suis allé là-bas. Mais
l'oncle Chapune a refusé de me donner
de la peinture chica.
Je vais aller en chercher ailleurs, papa.
- Et le lendemain : – Maintenant, mes
frères. Allons nous chercher de la
peinture corporelle.
– Bien.
Pichapatá partit avec ses frères
[classificatoires] Alaruna, Kenumare,
Kawa'jí, Yawanuma'a, des Jurumi et
quelques autres.
En chemin, ils tuèrent un hocco.
Ils arrivèrent l'après-midi chez Yaripurí,
de la tribu Yapetamá.
Pichapatá lui offrit de la coca, puis le
hocco.¹⁰
Il lui dit : – Grand-père, excuse-moi de
venir t'ennuyer. Je voudrais que tu fasses
une incantation de protection contre les
Jóbokana.¹¹
– Bien. Mon petit-fils. Je vais faire ce
traitement, dit Yaripurí
- Ils allèrent dormir.
Et le lendemain : – Voilà, mon petit-fils.
Ma prévision est bonne.
J'ai senti que vous allez manquer de
peu de vous mettre en guerre avec eux
lors de votre arrivée. Mais ça va aller.
Jusqu'à dans trois jours, cela ira.

⁹ Le narrateur explique que Chapune était très ami avec les Jóbokana. Chapune sous-entend qu'il n'accepterait de donner du chica à Pichapatá que dans un but pacifique (« calmer la colère »). Or Pichapatá souhaite au contraire l'utiliser pour faire la guerre ...

¹⁰ Le narrateur indique qu'un visiteur ne peut pas manger son propre gibier chez son hôte, car cela lui porterait malheur.

¹¹ Nom d'ethnie + *maná* = Incantation de protection contre cette ethnie. Cette incantation permet de prévoir comment va évoluer la relation conflictive avec cette ethnie (notamment lors d'une guerre avec eux).

- eyá a'jné ño'jó.
210. Meyake ta kanaku wani lekareji je'majika no'piyá i'majó, ke nuwe'pichaka, nulaké. Mais [si vous êtes encore là-bas] dans quatre jours, j'ai clairement ressenti que vous allez en venir aux armes.
211. – Ke jo'o riká, chuchú. Ilé kaje penajeja kalé numá pijló, chuchú. – Bien, grand-père. C'est exactement l'information que je voulais que tu me dises.
212. E kaja napi'cha lainchú nephicha. Ils poursuivirent leur chemin et arrivèrent dans l'après-midi.
213. E nácho'cho najimajo najalaki'cha neká chimíra'kajo aú. Te te te te te. Lorsque les Jóbokana se mirent face à eux, leur salutation commença par une lutte rituelle.¹²
214. E Yawanuma'a pachiya pajlúwaja ta, riki'cha kawakajo riká. Yawanuma'a attrapa l'un d'eux et le jeta par terre.
215. E riyuchá cha'chiyaka riká akuwana ri'jicha wejruku rinótacha Jóbokana ja'ota phewilaruya. Pris de colère, il prit ensuite une petite lance et la lança à la tête de l'un des Jóbokana.
216. E kaja naphicha panakojechaka lekareji aú meketanaja. Alors les autres en vinrent également aux armes pendant un moment.
217. E nácho'chiya riwilarú ta. E wejruku ja'cho panakiyanaya ejé. Les Jóbokana regardèrent celui qui avait été touché. La lance était restée coincée dans sa chevelure.
218. Nayuricha pekowaka. Alors ils cessèrent de les affronter.
219. E kaja najalaki'cha neká palani pura'kaloji aú. Et ils les saluèrent normalement avec des paroles.
220. – Nuwarúwa'ka piká. – C'est toi, mon partenaire de troc ?
221. – A'a. Nuká i'jichari majó, nuwarúwa'ka, ke rimichaka. Kamu'jí kaja iná la'ká la'jowaji nakú chaya nuká majó, nuwarúwa'ka. – Oui. Je suis venu, mon partenaire de troc. Il me faudrait de la peinture corporelle.
222. – Ke jo'o riká, nuwarúwa'ka. – Bien sûr, mon partenaire de troc.
223. Re riká ilé la'jowaji kena ilé pi'jné chayá majó kachuwako wama ñakaje. Nous avons le chica que vous venez chercher.
224. – Je ke. – Bien.
225. E Yaonamanika ta chuchú michú nójemi ta kemicha Pichapatajlo : – Marí kaje nakú nuká maere, nuwarúwa'ka. Yaonamanika, celui qui avait assassiné Keyako, dit à Pichapatá :
– J'en ai toujours ici, mon partenaire de troc.
226. Keyajupají nupura'kalo i'má nakú wajluwá maeruwá nojena wa'té pipirí yejupana. En ce moment, je suis en train de préparer un bal de parépou.
227. Ñakele numá pijló, nuwarúwa'ka. Unká wa'jini kalé iná amaka pekowaka. Donc je t'invite, mon partenaire de troc. Nous n'avons pas souvent l'occasion de nous voir.
228. Marí kaje jápajika ka'jné ñakaje pa'tajika. Après cela, vous pourrez partir.
229. Ñaké numá pijló nupura'kalo nakú, nuwarúwa'ka. Telle est ma proposition, mon partenaire de troc.

¹² Selon le narrateur, les Jóbokana initiaient généralement leur salutation par une lutte jusqu'à ce qu'ils soient exténués.

230. – Ke jo'o. Ilé kaje, nuwarúwa'ka, inajlo kemakana iná amá pajwa'techaka kelé kajé ñakaje tapurenami ka'jné wapa'jiko, nojena, ke rimichaka. – Bien. Ainsi nous passerons un bon moment ensemble. Après cela, nous partirons.
231. E kaja riká lapí naya'icho me'chiyaño. Ils restèrent ainsi toute la nuit assis [à parler] en restant sur leurs gardes.
232. Muni ke nemicha : – Waji'chachi ipatú. Le lendemain, ils dirent : – Allons chercher des feuilles de coca.
233. – Je ke. – Bien.
234. E ne'jicha nale'jó ala ina'uké jikiruna a'á ne'iyowá neká. Quand Pichapatá et les siens allèrent au jardin, beaucoup de Jóbokana se mirent parmi eux.
235. E nemicha : – I'jné watukumá. Ils leur dirent : – Passez donc devant nous.
236. E nephicha mená e'iyaje. Et ils arrivèrent au jardin.
237. E Kamejeya kemicha : – A'á wajló apú kuwala maereya wa'jñaje ipatú. Les Kamejeya dirent : – Donnez nous des paniers. Nous, nous prendrons des feuilles de ce côté-ci.
238. Nale'jó najichaka ipatú. Ils prirent pour eux leurs propres feuilles.
239. Ñakeja kaja napi'chako. E nephicha. Puis ils revinrent.
240. E Yaonamanika kemicha : – Chuwa ta kawa ñakapeji. Yaonamanika dit ensuite :
241. – Je, ke. – Maintenant, il faut du bois de feu.
242. E naji'cha a'waná nephicha pají pe'iyó. – Bien.
243. Nayáchiya ipatolo nakuwakaloje ipatú penaje. Et ils ramenèrent des troncs de bois sec au milieu de la maloca.
244. Reje nakuwichá iyamá kawichaño iyamá kaja amichaño nachá. Ils versèrent les feuilles de coca sur des platines pour les griller.
245. E najúwi'cha wakaje najme'chiya piño. Kaja iyamá kalicha. Puis deux d'entre eux se mirent à les faire griller, pendant que deux autres surveillaient les Jóbokana.
246. E kaja yewíchaja paú ke kala nakú wakaje nawalichajla. Et ils passèrent une seconde nuit blanche.
247. Kaja unká me ño'jó naña'la cha tapú panaku tapú e'iyaje nawachiya ta kamejeya nótakana. Quatre jours allaient s'écouler, et cela devenait très dangereux pour eux.
248. Kaja a'jnaruwa nemichata : “Tapú e'iyaje wenótaje neká ta”. Ils ne s'étaient accordés aucun temps pour dormir, car les Jóbokana attendaient cela pour les tuer.
249. E kaja wejí ke kalá najme'chiyaka nakú wakaje lapiyami pajlúwajaru inanaru iwakajimi neká ta kaja noñó ruya'jné michú kemichayó ru'rijlo : – Pimicha kele Sukuyanajlo ri'jnachi majó meketanaja nupura'cho rijwa'té. Ces derniers avaient dit : « Nous les tuerons pendant leur sommeil ».
250. – Je ke. Le matin du troisième jours, une veuve dont l'époux avait été tué par les Jóbokana dit à son fils : – Vas dire à Pichapatá qu'il vienne parler avec moi, juste un moment.
251. E ri'jicha. Rimicha : – Amí kemichayo pi'jnakaloje metanaja wañakare ejó. – Bien.
- Il alla le trouver et lui dit : – Maman demande à ce que tu viennes chez nous quelques instants.

252. – Je, ke rimicha.
253. E rimicha rejenajló : – Majó nu'jicha meketanaja.
254. Eko paineko, nuwarúwa'ka. Nu'jicha ejo'tajo.
255. – Ñakeka nuwarúwa'ka.
256. E ri'jicha. Iphichari runaku.
257. Inaya jo'ó rumichaka palaru romokore nakojé ruwilechi.
258. E rumicha rijló : – Nuka wa'ichayo pimana. Naje jayaá inakuwá iná pinajinajlo kele.
259. Ñakele nula'á piká pu'pejlú.
260. Chúwaja lapí nemaje : – Chuwajá lapí wakamáta'jo muni le'jepakaloje.
261. E ikamátajo kajrú matami kajayá wejí ke kalicha iña'ka tapú panaku ejé nenótaje piyuke iká michuna, ke naka yuku.
262. Aú nula'á pu'pejlú piká, ke rumichaka.
263. – Ke jo'o riká. Kaja pimicha nojló yuku. Pala pili'chaka nuká.
264. E ruyá'chiya walaku rijló roto'chiya ku'jnú ituru mapó ke jareka.
265. E rajicha.
266. E rumicha rijló : – E ají ke piyajalo la'ká pa'jné ? ke rumicha.
267. Aú rimicha : – Unká nuyajalo i'malá. Nukulaka jo'o nujluwa.
268. E piwata nujwa'té i'makana ?
269. – A'a, ke rumicha. Nuwata.
270. – Ñakeka. Chúwaja wapa'jo.
271. Pajluwata kerí i'majemi nuká waicha piño kena wemí a'jé wakaje {e}ko pi'jné nujwa'té, ke rimichaka rojló.
272. – Ñakeka. Riwakaje {e}ko nu'jné pijwa'té.
273. E kaja ripi'cho. Riphicha. E rimicha rejenajlo : – Ñakele numá ijló : – Ipata wekó. Chúwaja nenótaje weká tapú e'iyaje.
274. Nuká kalé marí je'mari ra'piyá.
275. Ñakele aka'á nuká. Imá nojló : “Na wala'a maarowá ?” E ipaña'a nuká.
276. – Je ke.
277. E meketanaka e a'jemi piyuke naya'ichako pajimajechaka ejé.
278. Kenumare kemicha : – O'wé ke. Kaja waña'a we'jnakare chaya kena la'jowaji.
- D'accord.
Il dit à ses frères : – Je reviens tout de suite.
A Yaonamanika, il dit : – Je vais crotter, et je reviens.
– Bien, mon partenaire de troc.
Et il alla la trouver.
Elle était jolie, et encore très jeune.
Il lui dit : – C'est moi qui t'ai demandé de venir. Pourquoi risquez-vous votre vie au milieu de vos ennemis ?
Faites très attention.
Cette nuit, ils diront : – Maintenant nous allons dormir.
Quand vous serez profondément endormis après trois nuits sans dormir, ils vont tous vous massacrer.
Je devais donc vous avertir.
– Bien. Merci de m'avoir prévenu.
Elle lui servit de la sauce tucupi et des galettes d'amidon de manioc bien blanches.
Il mangea.
Et elle lui dit : – Ta femme te prépare-t-elle ta nourriture comme ça ?
– Je n'ai pas de femme. J'en cherche encore une.
Voudrais-tu vivre avec moi ?
– Oui. Je veux bien.
– D'accord. Je dois rentrer aujourd'hui.
Dans un mois, je reviendrai pour payer le chica qu'ils m'ont donné. Ce jour-là, tu viendras avec moi.
– Bien. Ce jour-là, je viendrai avec toi.
Il retourna auprès de ses frères, et leur dit : – Faites attention. Cette nuit, ils s'apprêtent à nous tuer durant notre sommeil.
C'est moi qui ai accepté de rester.
Alors vous, disputez-moi. Dites que vous n'avez rien à faire ici, et que vous allez me laisser ici.
– Bien.
Un peu plus tard, ils s'assirent tous ensemble.
Kenumare dit : – Grand frère. Ça y est nous avons le chica que nous sommes

279. Na chi wala'a kají najluwa ?
280. – Kaja napura'kalo i'makare nakú marí keyajupakaji.
281. – Unká naje kalé wera'o ají kajé nakoje.
282. Ñakele kaja wapa'jikoja.
283. Chuwa ñakaje amá iná i'jnatakana.
284. – Meke ila'ka kele nojena ? Pala waniya marí nuwaruwa'ka kemaka nojló marí ripura'kalo nakú.
285. Unká yuwaje kalé rila'je ilé ke.
286. – Ke jo'o riká. Kaja júpicha wani weká.

287. Ñakele piwatajikale pipa'jo wajwa'té, piyuro maere ara'pakaji nakú najwa'té. We'jichaka chuwa
288. Yaonamanika kemicha : – Meke nala'ka nuwaruwa'ka ?
289. Kapi numa. Napaña'ka nuká chuwa. Palanijlá jo'o pimaka nojló pipura'kalo i'maka. E'iyonaja napaña'ka nuká chuwa.
290. Ñakele apú wakaje ka'jné iná amaka pajwa'téchaka chuwa ñakaje i'jnachiyaka nuká nuwaruwa'ka.
291. Unká me ño'jó nuyurilo nokó.
292. Chiri chiri neká.
293. Napi'cho napechumi. Nephicha Yaripuri nakú.
294. E ne'micha yuku rijló.
295. – Juka chiyó we'micha
296. – Ilé kajé no'o jena ijló numá. Wejí ke kalaja i'majika pala eyá ta kaja lekareji nakuwa.
297. Kaja liya i'micho palani.
298. Eje nephicha.
299. Tuu keja tapú nakú. E nakamachiyo.

300. Muni ke na'picha nañakajela ejó. E nephicha.
301. – Yúka'a nu'ri ?
302. – A'a, pa'yú. Palanija we'maka. Kaja naña'a we'jnakare chaya.

303. Ñakele wala'je riwemi amaká wañopataji kaja ñakaje. E we'jnataje najló riká.
304. – Ke jo'o riká.
305. Rejomi meketana a'jemi Yawanuma'a ajñachiya kuna taki'chari.
306. Kaja Jóbokana lejñaño riwejrakure
- venus chercher.
Qu'allons-nous faire avec eux ici ?
– Mais ils nous ont invité à cette fête.

– Nous n'avons aucune raison de danser. Tout ce que nous voulons c'est rentrer. Il est temps de partir.
– Comment pouvez-vous faire ça ? Mon partenaire de troc nous a très gentiment invité.
Je ne suis pas un gamin pour agir ainsi.
– Vraiment. Cela fait trop longtemps que nous attendons ici.
Soit tu rentres avec nous soit tu restes à danser avec eux. Mais nous, nous partons tout de suite.
Yaonamanika demanda : – Qu'est-ce qui se passe ?
Je n'en sais rien, je t'assure. Ils m'abandonnent maintenant. Tu m'avais pourtant si gentiment invité.
Donc on se reverra la prochaine fois, mon partenaire de troc.

Je ne peux pas rester tout seul ici.
Et ils partirent les uns derrière les autres. Ils revinrent par où ils étaient venus, et arrivèrent chez Yaripuri.
Et ils lui racontèrent ce qui était arrivé.
– Nous nous sommes sauvés de justesse.
– C'est bien le temps que je vous avais donné. Trois jours seulement avant d'avoir affaire à leurs armes.
Vous vous en êtes bien sortis.
C'est tout ce qu'ils dirent en arrivant.
Après ils furent pris de sommeil et dormirent.
Le lendemain, ils rentrèrent chez eux.

– Ça a été, mon fils ?
– Oui, papa. Cela s'est bien passé. Nous ramenons ce que nous sommes allé chercher.
Mais nous devons faire ce qu'ils nous ont demandé en échange, et leur apporter.
– Bien.
Plus tard, Yawanuma'a avala du barbasco et en mourut.
Les Jóbokana avaient ensorcelé la lance

- rajñakaloje kuna penaje.
307. E ta kaja Pichapatá yurícharo wani.
308. E kaja yewicha pajluwata kerí iphichaka.
309. E riteló, Pichapatá teló pe'iyó{jona} yaa Wayuphira iphicha Pichapatá nakú.
310. Rimicha rijló : – Nuteló, chuwá nu'jnaka nupinana wa'té nókajo Kawiya wa'té nuwa'taje nujwa'to piyuke jóbokana ta.
311. Nuyureje iká noño pa'jú ta michú i'maka, nuyureje Yaonamanika, Yukuni, iká nóchañomi pa'juta michú Keyako michú i'maka
312. Ñakele chuwa pipura'jo ñakaje le'jé akumi.
313. Ejomi Pichapatá kemicha : – Pa'yú, marí lajowaji wañakare wemi we'jnachiya nojena wa'té.

314. – Ñakeka nu'ri, ke rimicha.
315. E ne'jicha. Iphichaño Yaonamanika nakú.

316. Pu'pejluni waní rimichaka.

317. Rajalaki'cha neká. Rimicha : – Unká palala me'teni nakú ña'kaloji. Apala nonoje ka'jné i'jicha kele.
318. Pichapatá kemicha : Ke jo'o riká, nu'jné, ke rimichaka rijló.
319. Kaja keja kele nakú ña'kaloji me'teni kajrú ina'uké la'ká pinakaji me'teni pajwa'techaka riká nakuwá ta kele !
320. Ñake waja weká marí yuwana penajenami unka wawe'pila na pekowaka la'kana chapú.
321. – Ke jo'o riká. Kajrú wani nakú ña'kaloji.
322. E nakamáchiyo.
323. Muni ke rimicha re'wejlo Kenumarejlo : – Pimicha wayukuno. Nunajlo pimá rijló : “Kaja maereyaja nupa'jo.”
324. – Je ke.
325. Pekowakaja yuríchano Pichapatá wa'té.

326. Kenumare iphicha Yukuni nakú.
327. Rimicha rijló : – Eko palá rijló ke o'wé kemichaka.
328. “Maereyaja ka'jné ñákaje i'jnataje nuká ají kaje aú. Nu'jicha wayukuno i'maje nu'jné”
- [qu'il avait tirée sur l'un des leurs] dans ce but.
Pichapatá était furieux.
Un mois avait presque passé.
Un jour, Wayuphira, un ami tanimuca de Pichapatá vînt voir ce dernier.
Il lui dit : – Compagnon, comme je vais aller faire la guerre aux Cabiari, je vais mobiliser tous les Jóbokana.
Ainsi je laisserai seuls Yaonamanika et Yukuni, ceux qui ont tué ton grand-père.

Ainsi tu pourras le venger.
Pichapatá dit ensuite à son père :
– Papa, avec mes frères, je vais aller porter ces parures que nous avons confectionnées en compensation de ce que nous avons reçu.
– Bien, mon fils, dit-il.
Ils partirent, et arrivèrent auprès de Yaonamanika.
Ce dernier était très méfiant et se tenait sur ses gardes.
Il les salua. Et il dit : – J'ai eu la mauvaise sensation que vous venez pour me tuer.
Pichapatá lui répondit : – Certes, je suis venu.
Mais il est normal d'avoir cette sensation. En ce moment, il y a tellement de gens qui s'entretuent !
Mais nous et nos descendants, nous ne voulons rien savoir de la guerre.

– Si vraiment. La sensation a été très claire.
Puis ils allèrent dormir.
Le lendemain, il dit à son frère Kenumare : – Vas leur dire au revoir de ma part. Tu diras à Nuna que je rentre.
– Bien.
Kenumare et ses frères laissèrent ainsi Pichapatá.
Et ils arrivèrent auprès de Yukuni.
Kenumare lui dit : – Mon frère te salue bien.
Il te dit : « Maintenant que j'ai pu t'apporter les choses [dont nous avions

- ke rimichaka.
329. – Ke jo’o riká.
330. Maapami ke Pichapatá i’ michaka kele inanaru chajé.
331. Rimicha rojló : – Chuwaja wenótaje neká. Ñakele wenójika ejomi noto’taje kujnú nuwilaru nakoje pamakaloje nuká penaje.
332. – Je ke rumicha.
333. Kajewaja yuwaji ri’rí yani iphicha rinakoje.
334. Ejé rito’chiya wejrukú kechami ramichaka rinena.
335. Eyá kenumare pachiya riká.
336. – Chuwa wenoko pijwa’té Jóbokana ja’a !
337. – Jaí !
338. Ñaké ajúpana iki’chaka riwilá.
339. “Aaa !” Rawiyo’cha.
340. E Yaonamanika kemicha : – Na kele wiyori ?
341. – Unká, ke nemicha. Yaripuri taka ya’tari ina’uké panami yuwanajlo, ke nemichaka.
342. – E chi Yaripuri wani ? ripajno’chako.
343. Eyá Pichapatá pachiya riká : – Chuwa wenoko pijwa’té.
344. Yaonamanika, chuchu michu ñakami apiro’o piká.
345. E neki’cha riwilare.
346. Nenocha iyamano neká re’wé wa’té.
347. Piyuke inaana ta i’chaño.
348. E Pichapatá to’chiya kujnú riwata nakoje kujnute riwilaru nakú ke inanaru i’jnakaloje rijwa’té.
349. Ñaké maapami ke ruká ra’ichayo pamineko wani.
350. Kaje waja rari’cho kujnú ta wa’té. E rikalacha riká ta.
351. E kaja napi’chó. Iphichari rara’pá michu nakú.
352. – Chuwa ta kaja pa’yú. Kaja nupuri’cho chuchú michú le’jé akumi nakú.”
353. Maereje Pichapatá watakana ta ripechuwa.
354. Marí ketana riยุกuna.
- parlé], il est temps pour moi de partir. »
– Bien.
Pendant ce temps, Pichapatá avait été chercher la fille.
Il lui dit : – Maintenant nous allons les tuer. Quand j’en aurai fini avec eux, je me mettrai une galette de cassave sur la tête pour que tu me voies bien [et que tu viennes avec moi].
– Bien, dit-elle.
Pendant ce temps, le jeune fils de Yukuni vint dans les bras de ce dernier.
Alors Yukuni posa sa lance, et se mit à l’épouiller.
Alors Kenumare en profita pour se saisir de lui.
– Allons-y ! Battons-nous, Jóbokana !
– Aah !
L’un des frères de Kenumare le frappa à la tête.
“Aïe !” cria-t-il.
C’est alors que Yaonamanika arriva en disant : – Qui crie comme ça ?
– Ce n’est rien, dirent les autres. C’est juste Yaripuri qui montre des foies humains aux enfants.
– Vraiment, c’est Yaripuri ? dit-il en se retournant.
Et Pichapatá le saisit à son tour :
– Battons-nous maintenant !
Yaonamanika, le spectre de feu mon grand-père va t’avalier maintenant.
Et ils lui fracassèrent la tête.
Ils tuèrent ainsi les deux frères.
Toutes les femmes s’étaient enfuies.
Pichapatá se mit alors une galette de cassave sur la tête pour que la fille aille avec lui.
Et c’est ainsi qu’elle le suivit.

Puis il emporta les galettes de manioc qu’elle avait préparées.
Et ils rentrèrent. Pichapatá arriva auprès de son père.
– Ça y est, papa. J’ai vengé mon grand-père.
Et Pichapatá eut enfin l’esprit tranquille.
Fin de l’histoire.

